

Hiver 2018/2019

25ième ANNÉE

»Bulletin«

N°99

aff

»Editorial«

L'année 2018 se termine dans l'ambiance paisible et festive de notre ville d'Augsbourg. L'hiver est au rendez-vous, peut-être même que la neige sera de la partie. On en oublierait presque le réchauffement climatique, malheureusement bien réel, et la menace terroriste. La ville de Strasbourg, à nouveau meurtrie, nous rappelle douloureusement que la menace est partout et durablement présente. Nous exprimons notre solidarité avec toutes les victimes du terrorisme.

Les semaines de l'Avent, si paisibles ici, ont vu en France le déferlement du mouvement des „gilets jaunes“, après l'annonce de l'augmentation des taxes sur les carburants. Cette crise majeure expose au monde le malaise de la société française . Les violences (des deux côtés) sont condamnables mais la colère, la frustration et le désespoir d'une importante frange de la société ne peuvent pas être niés et ne nous laissent pas indifférents, nous qui avons nos racines et nos familles en France. Le fossé qui sépare la classe politique, les élus nationaux de la population est atterrant. Nous souhaitons que cette crise trouve un dénouement paisible, social, équitable ... Au sein de l'AFF aussi, le dialogue est important et nous vous encourageons à nous faire part de vos remarques, de vos idées, de vos suggestions et de vos critiques. Cette association est la vôtre!

Nous vous souhaitons aussi à tous de bonnes fêtes familiales et chaleureuses, un « glissement » (comme disent nos amis allemands) heureux vers la nouvelle année.

Et nous vous donnons rendez-vous pour notre évènement culturel de l'année 2019 : l'Art-Treffen des 18, 19 et 20 Janvier 2019 (voir pages 3 et 4).

Nous vous y attendons! Faites de la pub autour de vous.

AFF-ectueusement
- le bureau de l'AFF

»Rubriques«

Page 2

»Editorial«

Page 9

»Humour«

Pages 4,5 & 6

»Art-Treffen
2019«

Page 10

» Les
activités
passées«

Page 7

»Nos cousins
Québécois«

Page 11

» Les prochains
rendez-vous«

»Groupe
couture«

Page 8

»Groupes
enfants et
couture«

Page 12

» Adresses«

Page 3

»Art-Treffen 2019«

Pour la 8ème fois consécutive, l’AFF organise son évènement culturel l’„Art-Treffen“ les 18, 19 et 20 Janvier 2019 en commémoration du Traité de l’Élysée. Comme chaque année, nous réunirons différents arts (peinture, sculpture, photographie, danse, pantomime, musique,...) et différents artistes français et allemands pour célébrer l’amitié franco-allemande.

L’Art-Treffen 2019 aura lieu de nouveau dans les locaux de l’Abraxas, où les artistes suivants exposeront :

Kira Buchenau (photographie), Martine Bültmann (peinture), Camille Descamps (oeuvres de jeunesse), Emmanuelle Descamps (peinture), Rémi Descamps (sculpture), Christine Hofmann-Brand (peinture), Pia Obermaier (photographie), Stéphanie Stiber (peinture).

Ils seront accompagnés de Matthieu Chevassut (saxophone) et Joshua Hank (guitare), des enfants de l’école primaire bilingue Elias-Holl, du groupe Saxoholic (de l’école de musique Leopold Mozart), de la troupe de théâtre Kreatives Theater, d’un spectacle de pantomime et d’une performance de danse par Heidrun Glatz, accompagnée musicalement par Anne Marian et Joshua Hank.

Cette fois-ci, la partie musicale aura lieu à 20h30 au Reesegarden, qui accueillera le "Trio Nostalgie" le vendredi 18 Janvier 2019 et "Cartouche" le Samedi 19 Janvier 2019.

Entrée libre!



Le Trio Nostalgie, avec Thomas Kapfer-Arington, "le journaliste", Alexandra Link-Lichius, "la chanteuse" et Peter Karnbaum, "le conteur".

Le Groupe Cartouche avec Lucile Bornard (piano), Benjamin Ferry (piano), Raphael Gillet (guitare), Michel Grosjean (guitare, chant), Mario Hamory (accordéon), Alex Lemmer (basse), Corinne Lemmer (chant), Mo Spann (percussion), Katia Zapf (chant).



Die
association des familles francophones
lädt ein zum

»Art Treffen«



18. → 20.01.2019

Große Halle

abraxas
KULTURHAUS - AUGSBURG

Sommestraße 30
86156 Augsburg

EINTRITT FREI



<https://arttreffen.jimdo.com/l-art-treffen-2019>

Unterstützt vom Französischen Außen- &
Europaministerium



abraxas
KULTURHAUS - AUGSBURG

www.gallissimo.shop



L'association des familles francophones (aff)
lädt ein zum

»Art-Treffen«

18. → 20.01.2019

Freitag, 18.01.19

AUSSTELLUNG: 17:00 → 20:00

20:30 KONZERT IM REESEGARDEN - EINTRITT FREI

18:00 VERNISSAGE → KIRA BUCHENAU - MARTINE BÜLTMANN
CAMILLE DESCAMPS - EMMANUELLE DESCAMPS
RÉMI DESCAMPS - CHRISTINE HOFMANN-BRAND
PIA OBERMAIER - STÉPHANIE STIBER

MUSIK → MATTHIEU CHEVASSUT, SAXOPHON & JOSHUA HANK, GITARRE

20:30 KONZERT → »TRIO NOSTALGIE« IM REESEGARDEN

Samstag, 19.01.19

AUSSTELLUNG: 14:00 → 20:00

20:30 KONZERT IM REESEGARDEN - EINTRITT FREI

14:00 AUSSTELLUNG MIT KAFFEE & KUCHEN

15:00 CHOR DER BILINGUALEN GRUNDSCHULE ELIAS-HOLL AUGSBURG

16:00 SAXOHOLIC → SAXOPHONQUARTETT DER SING- &
MUSIKSCHULE MOZARTSTADT AUGSBURG

17:30 KREATIVES THEATER → »BRÜCKEN ÜBER UNSERE GRENZEN«
VON OLAF DRÖGE, TANJA SUCKART & RÉMI DESCAMPS

20:30 KONZERT → »CARTOUCHE« IM REESEGARDEN

Sonntag, 20.01.19

AUSSTELLUNG: 10:30 → 15:30

12:30 »MIME EN MI MINEUR« - PANTOMIME MIT AKKORDEON

13:30 TANZ MIT LIVE-MUSIK → HEIDRUN GLATZ TANZ
ANNE MARIAN OBOE - JOSCHUA HANK GITARRE

Unterstützt vom Französischen
Außen- & Europaministerium



www.gallissimo.shop



»Nos cousins Québécois«

Nous disons souvent les Québécois sont nos cousins. Cousins peut-être mais avec un vocabulaire bien à eux...

Voyons ici quelques exemples :

Québécois

Débarbouillette
Moppe
Guenille
Estamper un passeport
Allô !
Bienvenue
Bonjour !
Gomme
Bibite
Bobettes
Culotte
Caboche
Capoter
Cadran
Caribou
Char
Chum
Costume de bain
Épais

Français

Gant de toilette
Serpillière
Torchon
Tamponner
Salut !
De rien
Au revoir !
Chewing-gum
Petite bête
Culotte
Pantalon
Tête
Adorer, s'extasier, exagérer, paniquer
Réveille-matin
Renne
Voiture
Copain(copine)
Maillot de bain
Idiot(e)

»Groupe couture«

Du tissu, une machine à coudre, de la créativité, de l'entraide et beaucoup de bonne humeur...c'est notre groupe couture de l'aff. Nous nous rencontrons environ une fois par mois. Les dates sont communiquées d'un rendez-vous à l'autre sur la page internet de l'AFF ou par WhatsApp. Au plaisir de coudre avec vous ! Contact: couture@aff-augsburg.de **Carole**

»Groupes d'enfants«



Le groupe d'enfants de l'AFF, toujours très actif, se retrouve régulièrement et permet aux enfants de chanter, bricoler, jouer dans un contexte francophone.

Voici les prochaines dates prévues pour les rencontres du groupe d'enfants :

Le **3 février 2019** de 10h00 à 12h00 à la Bürgerhaus Pfersee (salle du bas)

Le **17 mars 2019** de 10h00 à 12h00, à la Bürgerhaus Pfersee (salle du bas)

Le **7 Avril 2019** de 10h00 à 12h00, à la Bürgerhaus Pfersee (salle du bas)

Le **12 mai 2019**, visite à l'aéroport de Munich

Le **2 juin 2019**, à la Märchenwald

Le **7 juillet 2019**, à la Wasserspielplatz à Hammel/Ottmarshausen

Le **4 août 2019**, au Kuhsee



Si vous voulez rejoindre ce groupe, n'hésitez pas et prenez contact avec nous :

enfants@aff-augsburg.de

Carole



»Humour«

Monsieur et Madame Duciel ont cinq enfants: Betty, Baba, Noël, Candide, et Sandra !

C'est le mois avant Noël et 2 blondes vont chercher dans le bois un sapin de Noël. Après 2 heures de recherche, une des blondes dit «le prochain sapin qu'on voit, même s'il n'a pas de boule, on le prend»

Il y a quatre âges dans la vie de l'homme:

- Celui où il croit au Père Noël ;
- Celui où il ne croit plus au Père Noël ;
- Celui où il est le Père Noël ;
- Celui où il ressemble au Père Noël.



Le petit dico de la langue française :

Ramadan : ce que disait Eva pour faire avancer le bateau

Chauffeur de corbillard : pilote décès

Téquila : interpellation d'un inconnu chez soi

Cédille : invention stupide créée par un certain Monsieur Duçon

Allégorie : fait d'encourager un gros singe

Syntaxe : fête des impôts

Mercato : maman pratiquante

Patois nîmois : mais c'est qui alors ?

Je suis encore enceinte : imparfait du préservatif

Amsterdam : femelle de hamster

Gabon : mec vraiment trop sympa

Liban : canapé clic-clac

Perroquet : accord de papa

Mon amiral : mon copain n'est jamais content

La maîtresse d'école : l'institutrice a pris l'avion

Les ciseaux à bois : les chiens aussi

Lybien : bon en lecture

La camisole : la drogue rend solitaire

Le gospel : quand le gamin a pris un coup de soleil

Un enfoiré : une année de perdue

Gévaudan : ce que l'on dit à une vieille dame quand on a retrouvé son dentier



» Les activités passées «

L'Assemblée Générale et notre fête d'été du 21 Juillet 2018

Malgré l'été torride, notre AG et notre fête d'été ont eu lieu sous la pluie et nous avons dû annuler notre barbecue.

Mais cela nous a permis lors de l'Assemblée Générale de discuter longuement de nos activités passées et à venir.

Le bureau a été reconduit pour les deux prochaines années (président: Frédéric Zucco, vice-présidente: Sylvaine Stapelfeldt, caissier: Helge Svojanovsky, et secrétaire: Ruth Alger), ensuite il sera nécessaire de le renouveler!

Apéro de Rentrée 21 Septembre, Repas d'Automne 20 Octobre 2018

L'occasion de nous retrouver et de fêter ensemble!

Soirée dansante du 30 Novembre 2018



Notre DJ Greg s'est dépassé pour cette première soirée dansante avec la coopération et dans les locaux du Reesegarden. Nous remettons cela au printemps 2019!



Fête de Noël du 15 Décembre 2018



Les petits et les grands ont savouré le spectacle du "Prof. Sperrmüller" (Mo Spann). Et le Père Noël était bien sûr au rendez-vous avec ses cadeaux.



»Les prochaines activités«

La Fête de l'Épiphanie: le dimanche 13 Janvier de 15h00 à 17h00 à la Bürgerhaus Pfersee.

Nous vous invitons à manger ensemble la galette. L'AFF se charge des boissons, chacun/e emmène sa propre galette.

L'Art-Treffen 2019: les 18, 19 et 20 Janvier 2019 à l'Abraxas et au Reesegarden (voir pages 3 et 4).

Le Repas de printemps aura lieu en Avril à la Bürgerhaus Pfersee. Nous vous informerons ultérieurement de la date exacte.

Soirée dansante en Avril au Reesegarden. Nous vous informerons ultérieurement de la date exacte.

Weekend à Füssen. Nous vous informerons ultérieurement de la date exacte (probablement en mai).

Pique-nique à Oberschönenfeld. Nous vous informerons ultérieurement de la date exacte (en juin).

Assemblée Générale et Fête d'Été le Samedi 13 Juillet 2019 à Täferlingen.
Après avoir réglé rapidement notre AG -à laquelle nous vous demandons d'assister pour nous faire part de vos idées et de vos souhaits, nous fêterons ensemble l'été et l'approche des vacances. Chacun emmène ses grillades/salades/desserts, l'AFF fournira les boissons. Et bien sûr ne pas oublier vos boules !

Et bien sûr les **Treffen mensuels**: ils ont lieu en général le dernier vendredi du mois à 20h00 au Reesegarden. Ambiance décontractée assurée!

»Adresses«

AFF – Association des Familles Francophones e.V.
c/o Frédéric Zucco
Am Pfannenstiel 15
86153 Augsburg

Bürgerhaus Pfersee
Stadtberger Str. 17
86157 Augsburg

Reesegarden Restaurant im Kulturhaus Abraxas
Sommestraße 30
86156 Augsburg

Kindergarten und Pfarrzentrum Täferlingen
Pestalozzistr. 10
86356 Täferlingen

Nous rédigeons un bulletin 2 fois par an pour vous informer amplement des activités de l'AFF.

Nous envoyons aussi régulièrement (entre 2 et 4 fois par mois) une "newsletter" par courriel. Si vous désirez vous y inscrire ou désinscrire, un simple courriel suffit à aff@aff-augsburg.de

De même, nous disposons sur whatsapp d'un "broadcast" qui nous permet de vous informer de manière courte et rapide sur nos événements AFF. Si vous désirez être destinataire, écrivez-nous sur aff@aff-augsburg.de en mentionnant vos nom/prénom et numéro de portable. Une désinscription est à tout moment possible par courriel ou message whatsapp.

association des familles francophones

Président: Frédéric Zucco
Vice-Présidente: Sylvaine Stapelfeldt
Trésorier: Helge Svojanovsky
Secrétaire: Ruth Alger

l’AFF sur le web: www.aff-augsburg.de l’AFF

l’AFF sur Facebook: www.facebook.com/aff.ev

A télécharger sur le web:

www.aff-augsburg.de/bulletins/Bulletin-99-hiver-2018.pdf